

AURELIA STOIE MĂRGINEAN

ITINERARII DIN CHINA

SCHIȚE DE CĂLĂTORIE

DESEN, ACUARELĂ ȘI GUAȘĂ

Libris.RO

Respect pentru oameni și cărți



PREFAȚĂ

ION POPESCU-TOPOLOG

Călătoare neobosită pe meridianele lumii, pictorița cunoscută nouă ca talent autentic și deosebit om de cultură și artă contemporan, Aurelia Stoie-Mărginean, iată, ne face o nouă surpriză de producție artistică: albumul de față, dedicat Chinei. Oameni și locuri își găsesc reprezentarea de linie și culoare, într-o viziune aproape monografică, fiindcă autoarea, înarmată doar cu penelul, ne poartă de-a lungul și de-a latul vastului spațiu chinez, din Nord, din provincia Liaoning – cu frumosul oraș de peste 12 milioane de locuitori, Shenyang – și până-n Sud – Shanghai – și din Est – Beijing – spre Vest. Pe toate aceste trasee – evident – se oprește unde ochiul artistic reclamă reprezentarea a ceea ce vede special – de la Palatul Soarelui – din Orașul Interzis, în Beijing, de exemplu – la Marele Zid, sau pe Yang-Tze, sau zgârie-norii, din Sud și Mormintele Dinastiei Ming. Avantajul imens al liniei și culorii e că imaginea rămâne pe foaia albă exact cum e în realitate. Mult mai vie decât o reprezentare pe hartă sau literară. Culoarea și

forma au magia lor ce vine din sufletul artistului pe care Aurelia Stoie-Mărginean îl revarsă și-n acest album – ca și-n cele anterioare – de exemplu cel dedicat Israelului – cu toată dăruirea. Așa cum face un mare artist. (Brașov, 2017)

.....

VALERIU IORDAN POPESCU

În cei patru ani petrecuți în China, în această țară mare cât un continent, am avut parte de experiențe fascinante, am întâlnit oameni prietenoși, dedicați profesiei și am vizitat locuri născute dintr-o civilizație milenară. Într-o țară în care nimic nu este întâmplător, am avut revelația de a descoperi traiectoria primei raze de soare izvorând din ceruri la Templul Soarelui din Beijing, furișându-se printre arbori și țintind, cu o precizie de ceasornic, un loc predestinat pe pedestalul sacru dăltuit în acest scop. Odată cu prima rază de soare animația marelui parc din inima capitalei chineze vestește cetățenilor aflați pe alei că a sosit ora deșteptării, că o nouă zi de muncă îi așteaptă și poate fi pregătită doar prin mișcare și implicare. Grupuri ad-hoc de oameni de toate vârstele se adună zilnic pe alei, lângă statuile strămoșilor, pentru a se dedica unei îndeletniciri cu rădăcini terapeutice milenare:

gimnastica de dimineață. Despre modul cum s-a desfășurat acest ceremonial, într-un anturaj familial de la mic la mare, dătător de energii pozitive, am discutat, în aceeași zi, cu Gao Xing, redactor și traducător din limba română la revista „Literatura Lumii” („World Literature”), tâlmaci iscusit al lui Eminescu în limba chineză și a unei adevărate pleiade de scriitori români.

La această discuție, de neuitat, și-a făcut apariția și poetul Jean Poncet, un foarte bun cunoscător al literaturii est-europene, cu stagii de pregătire la Universitățile din Zagreb și Iași. Nu întâmplător printre temele abordate s-a aflat poezia europeană și, în mod deosebit, cea românească. În această ambianță propice creației, am receptat cu interes propunerea lui Poncet ca în anul celebrării centenarului nașterii poetului Lucian Blaga să lanseze proiectul unei ediții bilingve româno-franceze, dedicate marelui scriitor român. Din afirmațiile sale am reținut marea sa apreciere față de opera genialului poet român, considerat de acesta ca fiind „unul dintre cei mai mari poeți europeni ai secolului XX”.

Din discuție în discuție, am stabilit cu scriitorul Gao Xing să preia studiul dedicat de Jean Poncet operei poetice a lui Blaga, împreună cu adnotările profesoarei Elena Brândușa Steiciuc de la Universitatea din Iași, consacrate evoluției carierei de excepție a acestei mari personalități a culturii românești și europene. Cele două studii însoțite de un număr

de nouă poezii din opera blagiană, traduse de Gao Xing au văzut lumina tiparului în numărul 6\1995 al Revistei „Literatura Lumii”.

Cea mai mare revelație am avut-o la începutul anului 1996, când am primit prin poștă, de la Jean Poncet, ediția bilingvă a volumului omagial consacrat marelui poet de revista „Sud” din Marsilia, circa 100 de poezii traduse pentru prima oară în Franța, însoțite și de cele două studii publicate și de revista chineză. Cu un gest de maximă eleganță poetul francez a menționat atât în ediția chineză, cât și în cea franceză, modesta mea contribuție la organizarea materialului documentar și la deslușirea unor sensuri proprii limbii române.

Traducătorul Gao Xing, un om tăcut și profund, a tălmăcit în perioada cât am rămas în China și alți scriitori români: Mircea Nedelciu, Ana Blandiana, etc., oferind cititorilor chinezi posibilitatea de a intra în contact cu literatura contemporană românească.

(Fragment din volumul în pregătire „Saltul Dragonului de pe Marele Zid”)

.....

MARIANA POPA

ZBOR SPRE LUMINĂ

Călătoriile pe meridianele lumii intrate în destinul meu îmi străbat tainic gândurile.

Mă presează să le aduc la lumină. Ascult glasul ecoului în timpul dilatat de miracolul locurilor vizitate. Totul mă îndeamnă să scriu. Privirea-mi se pierde ca o pasăre în înălțimi unde ceața vorbește cu pământul. Ajung la Marele Zid Chinezesc. Străjuiește istoria. Privirea-mi îmbrățișează frumusețea naturii. Lumina plină de miez se destramă. Deschide poarta spre înălțimi, spre cer. Aud șoaptele naturii, le răspund. Ecoul vorbelor mele se ascund între piscuri, ca o semnătură, să rămână în dialogul cu natura. Miracolul acestor ținuturi învinge timpul, trece prin cele cinci porți ale Orașului Interzis. Fiecare poartă reprezintă câte o perioadă istorică. Azi se păstrează doar două porți. Trecutul și-a dat mâna cu viitorul, în prezent sub inelul de centură, care unește porțile, pe sub zvonul istoriei. Acum circulă acolo

metroul din Beijing-ul modern, demonstrând curgerea timpului fără maluri și fără valuri.

Călătoare împătimită, observ oamenii cu ochii și cu sufletul. Îmbrac în lumina din privirea-mi, fețele trecătorilor încercând să le aflu destinele. Urmăresc cu ochii minții schițele din albumul „Impresii din China” al doamnei Aurelia Stoie Mărginean. Tresar, am sentimente duioase. Privesc figurile umane în special cele tinere, care s-au îndepărtat de tradițiile severe. Parcă le văd strălucirea ochilor plini de lumină. Apoi, într-o pâlpăire de vis, într-o îmbrățișare solară ajung la Hong Kong. În jur, timpul se destramă, parcă mă aflu pe altă orbită. Orașul mă întâmpină cu un iz de mister, îmi dăruiește o uimitoare imagine cu gigantice blocuri de sticlă și oțel, înfrățite cu cerul. Tac și privesc aceste meleaguri minunate îngemănate cu laserele de pe zgârie nori. În Hong Kong se împletește exotismul cu senzaționalul și captivantul în chintesență. Orice imagine poate deveni motiv de inspirație pentru un artist sau un poet. Voluptatea de culori generată de un răsărit de soare pe Muntele Victoria transformă lira unui poet și penelul unui pictor în instrumente fermecate.

Ca un vis înghețat care se trezește prin scânteietoare lumini, revăd cu ochii minții orașul Shanghai. Plutesc pe o aripă de gând. Seară!

Duminică! Mă bucur de vederea unei promenade. Siluete și costume europene. Nimic nu-mi arată la acest loc special că m-aș afla în îndepărtata China. Ascult orașul zgomotos, respir aerul sărat al mării. Mi se pare că este un adevărat plămân al apelor care-l înconjoară. Admir minunate imagini. Toate construcțiile de pe maluri sunt cuceritoare ale văzduhului. Zgârie nori, turnuri cutezătoare „apărate” din loc în loc de câte un dragon tradițional sau stilizat. Dimineața după ridicarea ceții s-a deschis o panoramă uluitoare. Pădure de zgârie nori. Clădirile emblematice ale Shanghai-ului ni se dezvăluie în toată splendoarea lor. Strălucire și înălțimi amețitoare. Vedeam o

adevărată explozie de înălțimi spre cer. Aceste impresionante imagini devin subiecte în picturi și poeme, cu siguranță. Chiar depărtările privite cu ochi de artist înfloresc în lumini multicolore.

Ce triumfător ne mișcăm în lume de la un obiectiv turistic la altul, de la un colț de lume la altul. Trufaș triumf, dacă nu arătăm și altora prin artă ce am văzut.

Albumele de pictură ale doamnei Aurelia Stoie Mărginean sunt pline de generozitatea talentului artistic, păstrează vibrația și lumina locurilor vizitate. Dăruiește cu căldura sufletului, picături de culoare din penelul mănuit cu măiestrie. (Brașov, 2017)

.....

Libris

Respect pentru oameni și cărți

AURELIA STOIE MĂRGINEAN
ALBUM

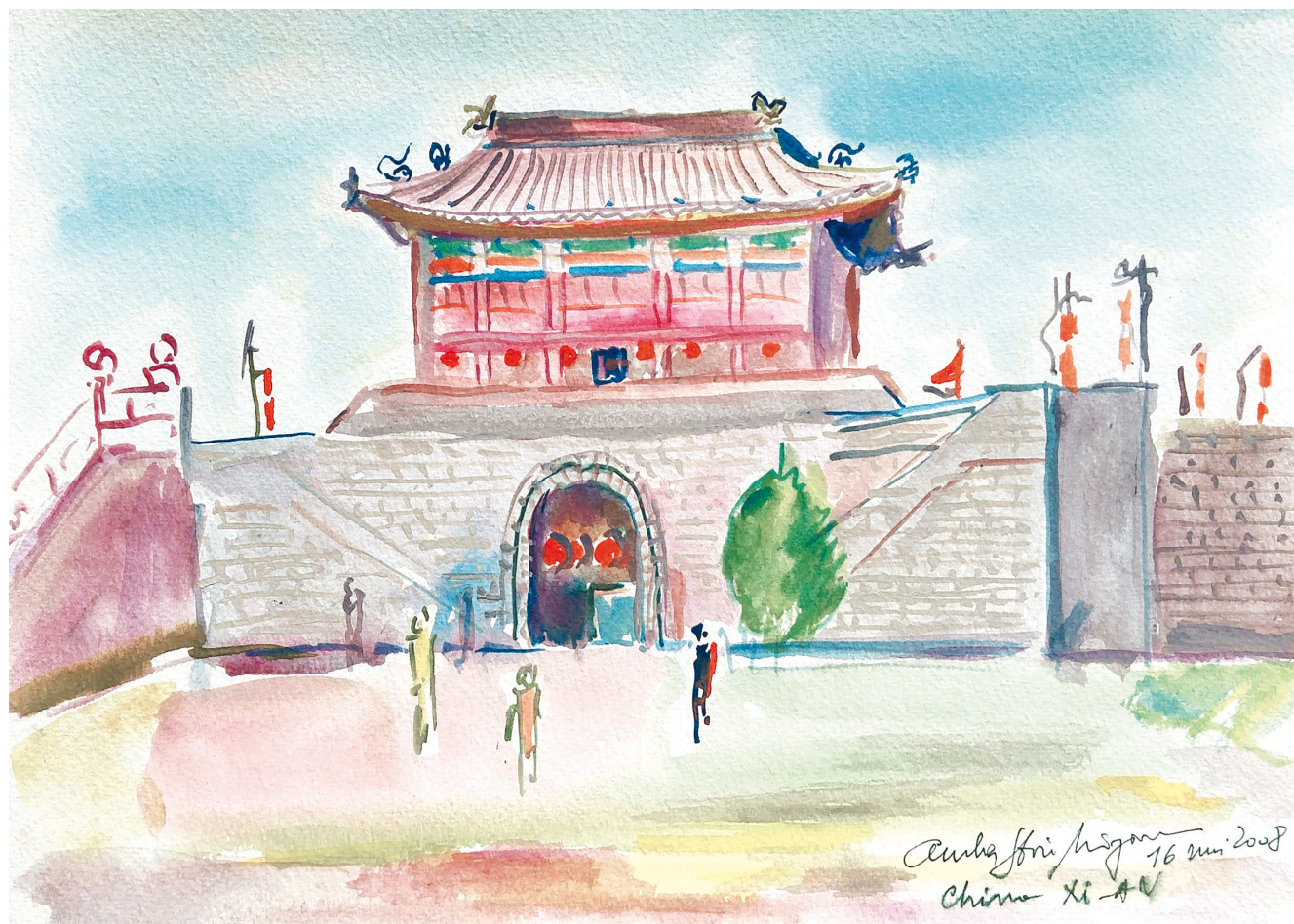
ITINERARII DIN CHINA

2017

AURELIA STOIE MĂRGINEAN
ALBUM

ITINERARII DIN CHINA

2017



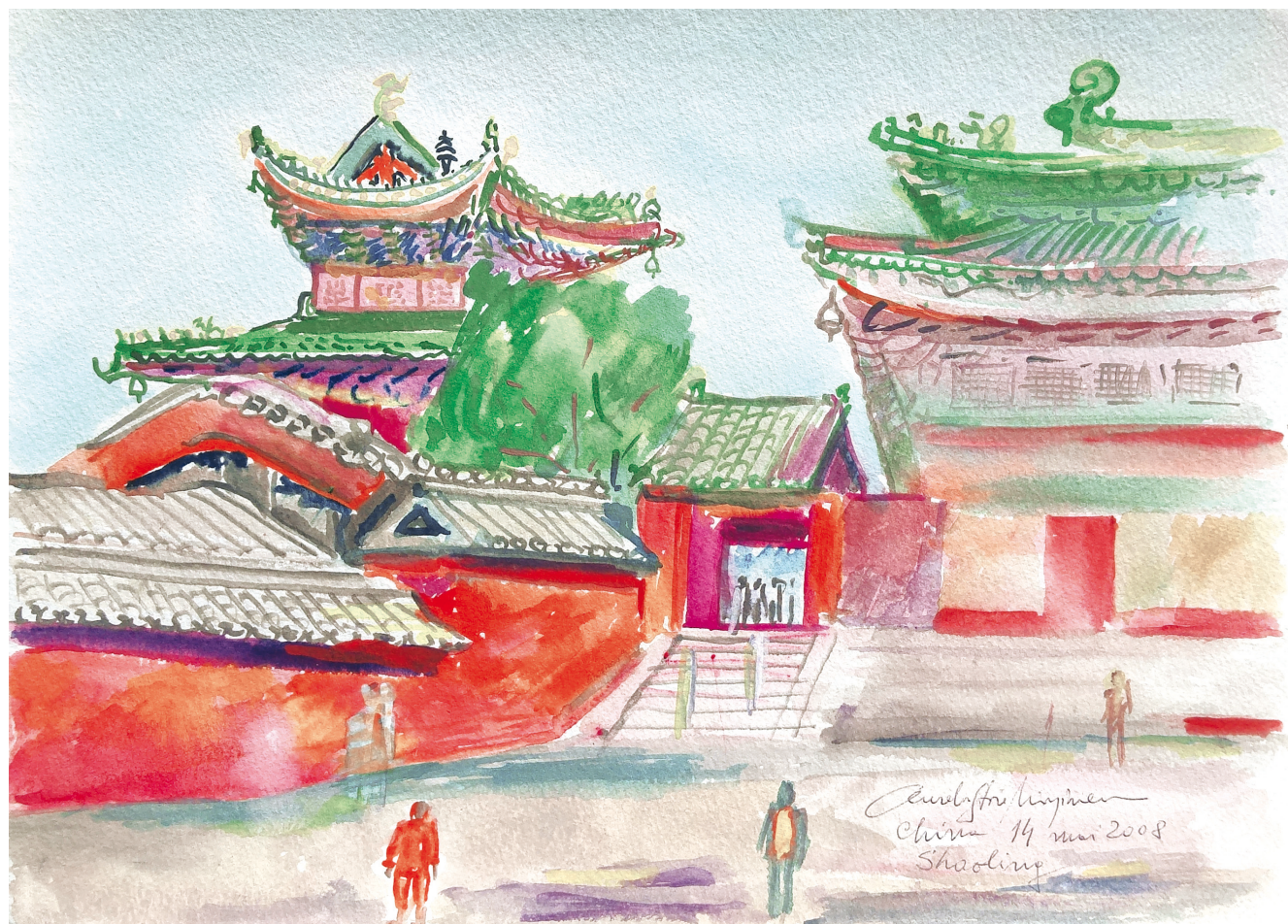
01. Zidurile orașului XI-AN fostă capitală a Chinei



⌕ 02. Pagodă de mandarin

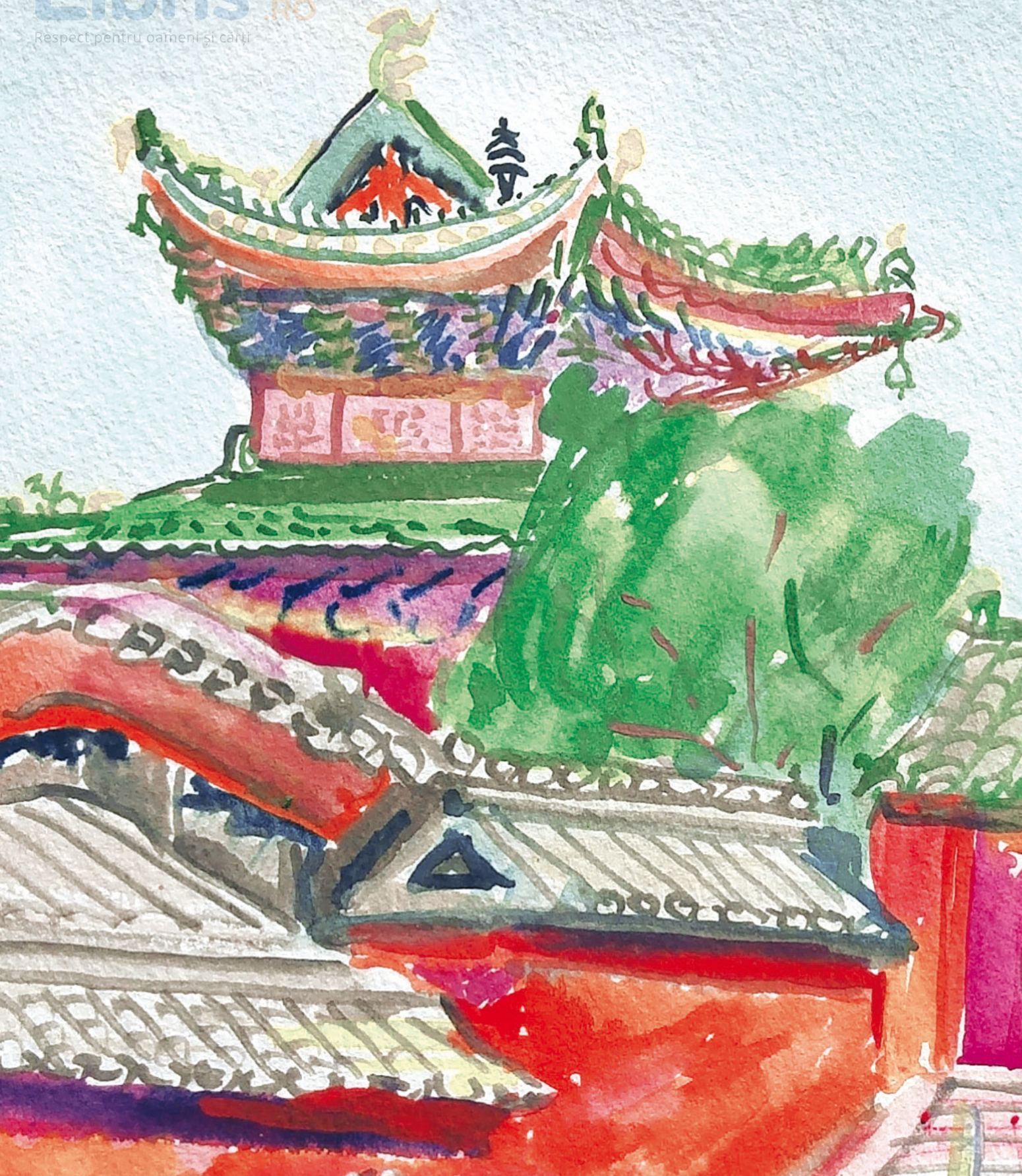
» Detaliu





03. Shaolin - Templul lui Buddha

» Detaliu





04. Grottele de Luoyang

CUPRINS

07	DATE BIOGRAFICE
09	PREFAȚĂ
11	PREZENTĂRI ȘI CRONICI
17	ALBUM
54	SCHIȚE
82	COLECȚII
87	CATALOG
97	CUVÂNTUL AUTOAREI